



Castigo

Punition

 Adelheid Marie Bwire

 Melany Pietersen

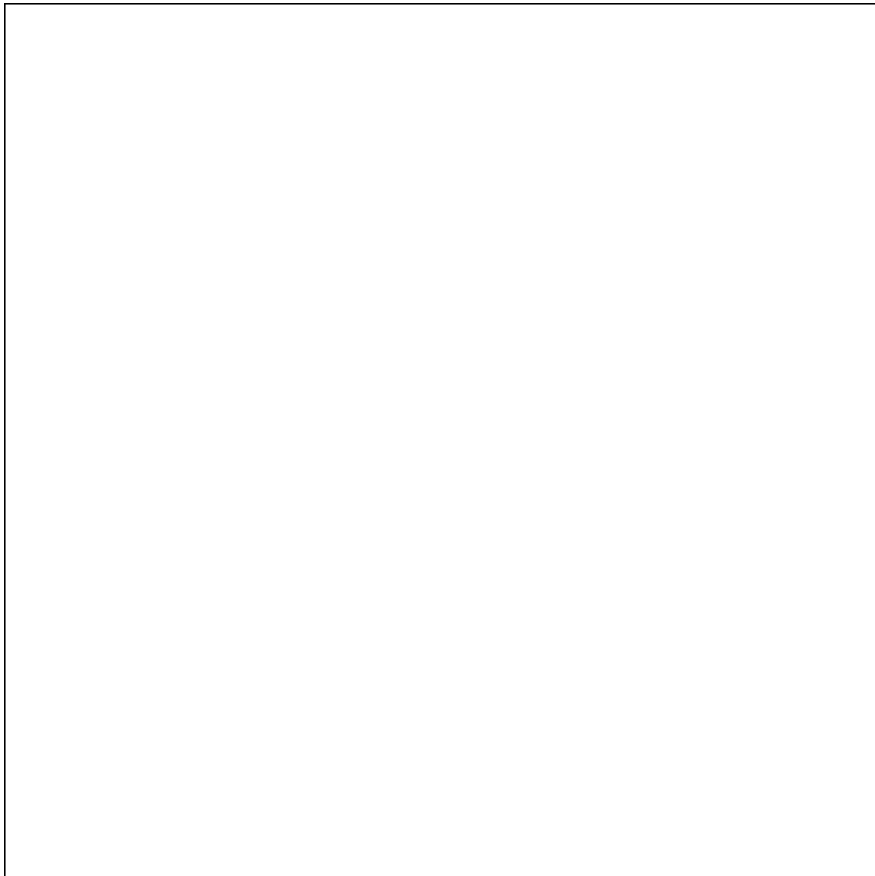
 Translators without Borders, Nádia Morais,
Priscilla Freitas de Oliveira

 Portuguese / French

 Level 2

(imageless edition)

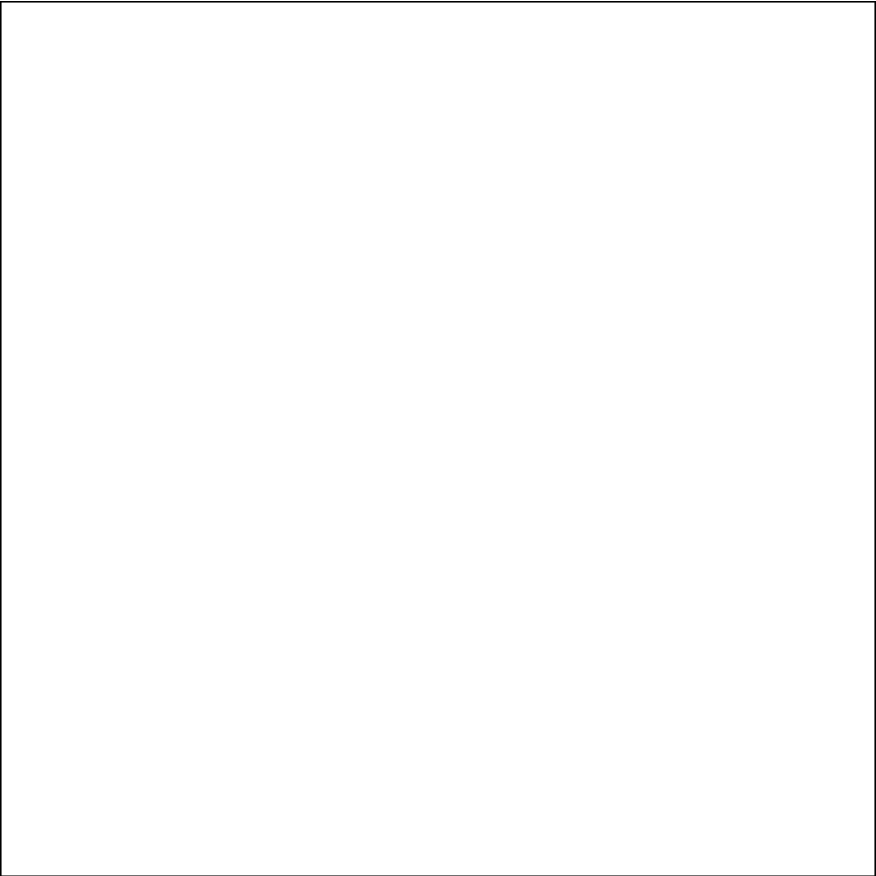




Um dia, a mamãe trouxe imensa
fruta.

...

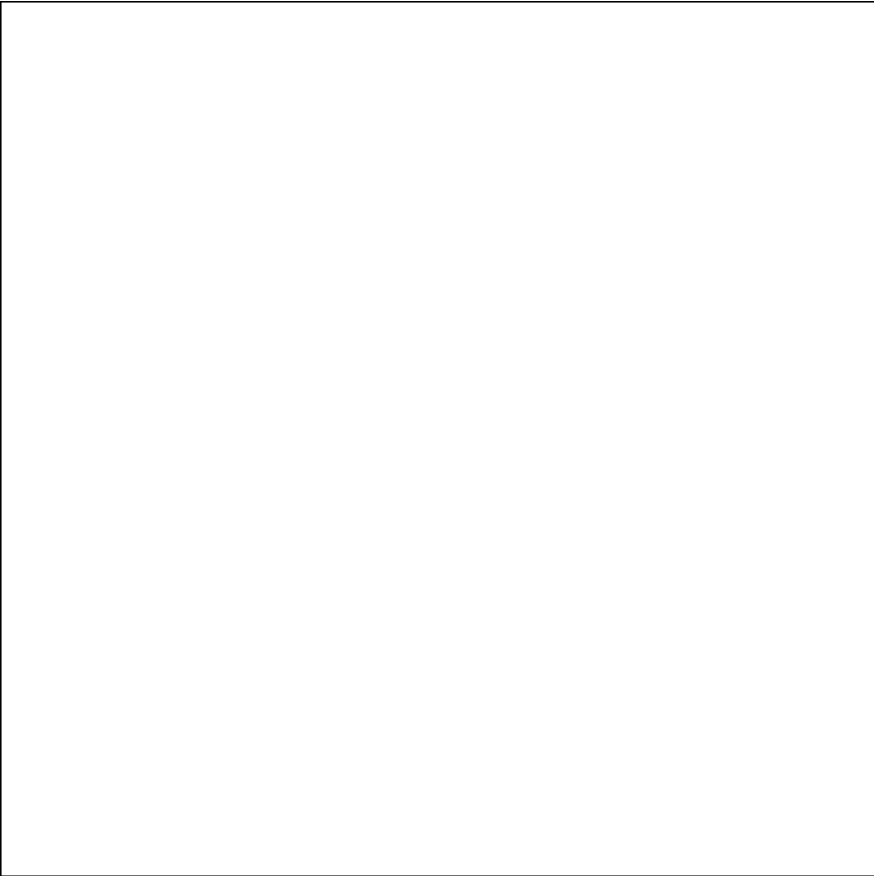
Un jour, Maman a ramassé
beaucoup de fruits.



“Quando podemos comer alguma fruta?,” perguntámos. “Vamos comer fruta esta noite,” disse a mamãe.

...

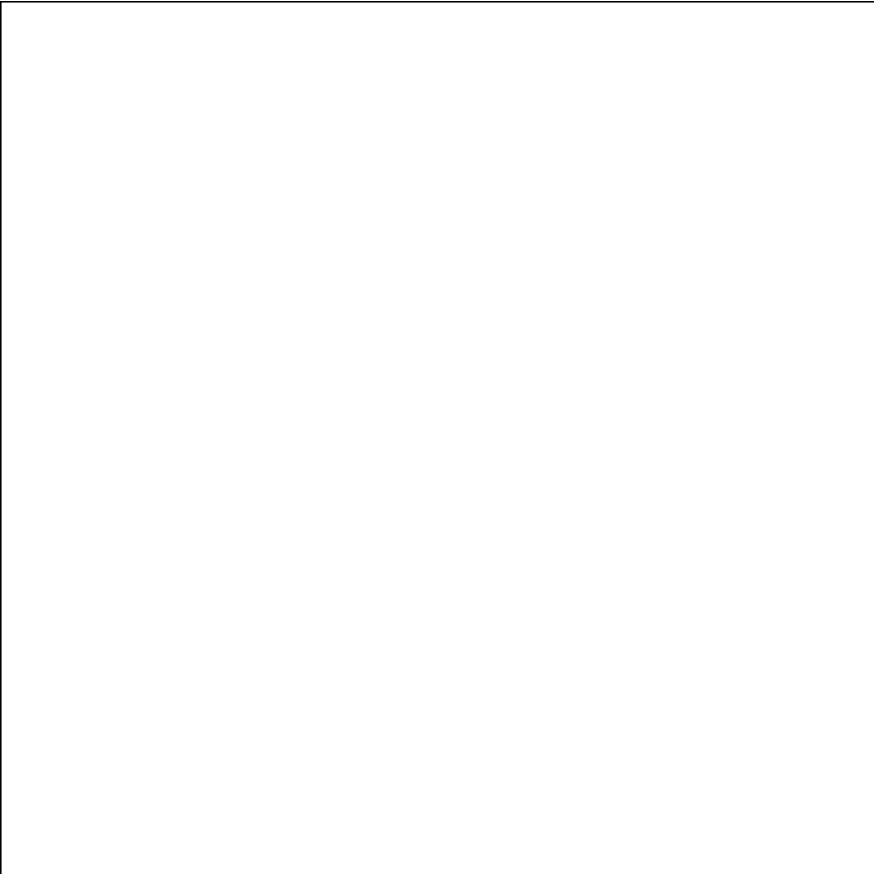
Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



O meu irmão Rahim é ganancioso.
Provou a fruta toda e comeu muita
fruta.

...

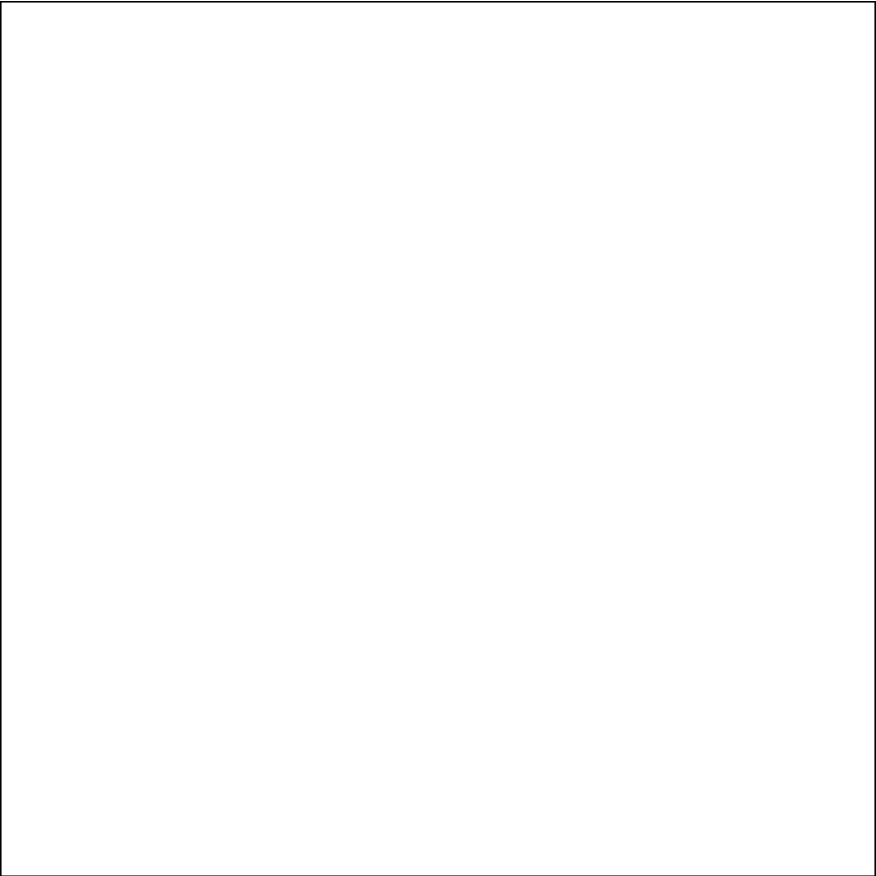
Mon frère Rahim est glouton. Il
goûte tous les fruits. Il en mange
beaucoup.



“Vejam o que o Rahim fez”, gritou o meu irmão mais novo. “O Rahim é malandro e egoísta,” disse eu.

...

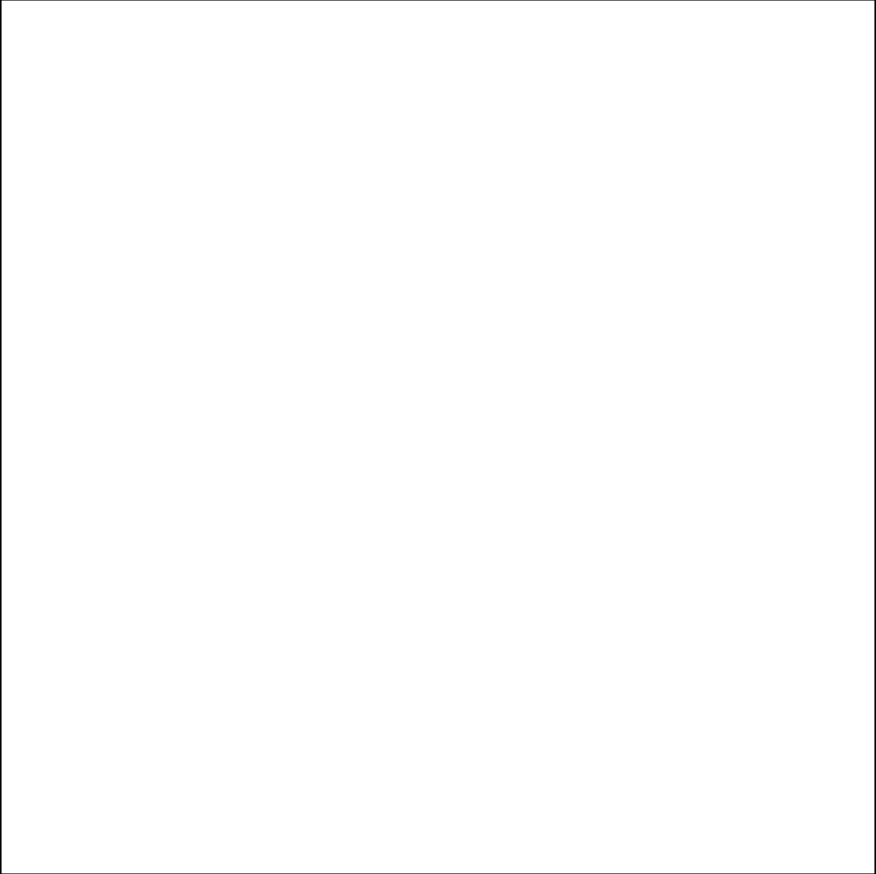
« Regarde ce qu’a fait Rahim ! »,
crie mon petit frère. Et moi, je dis :
« Rahim est méchant et égoïste. »



A mamãe ficou zangada com o
Rahim.

...

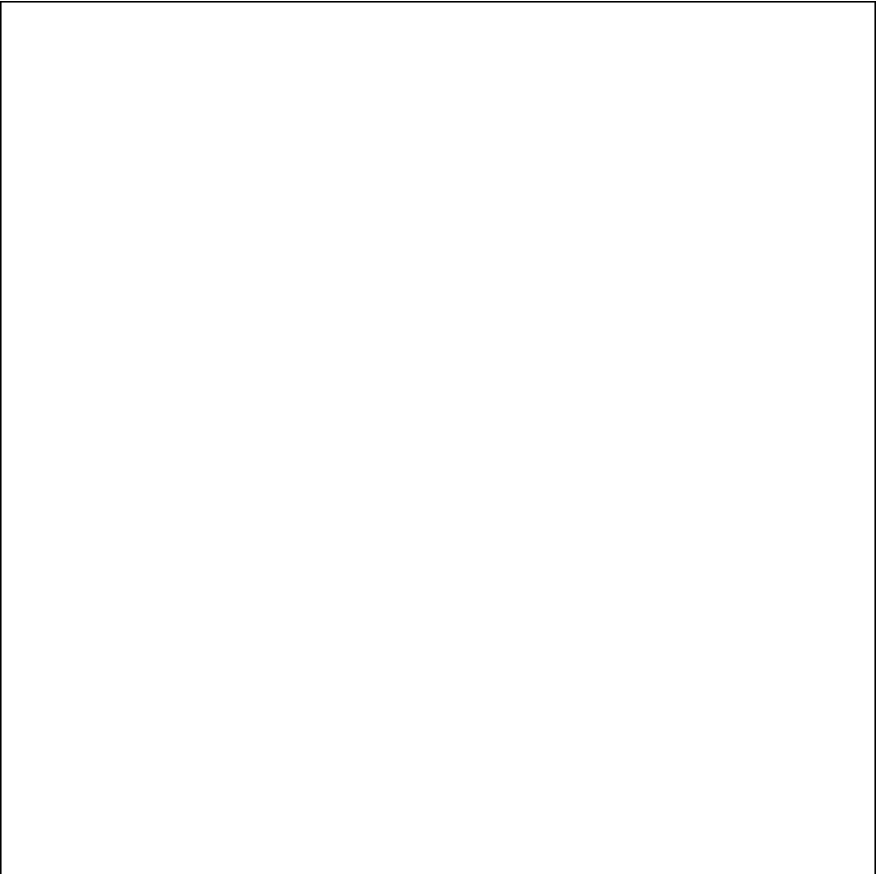
Maman est fâchée contre Rahim.



Nós também ficamos zangados com o Rahim. Mas o Rahim não se arrependeu.

...

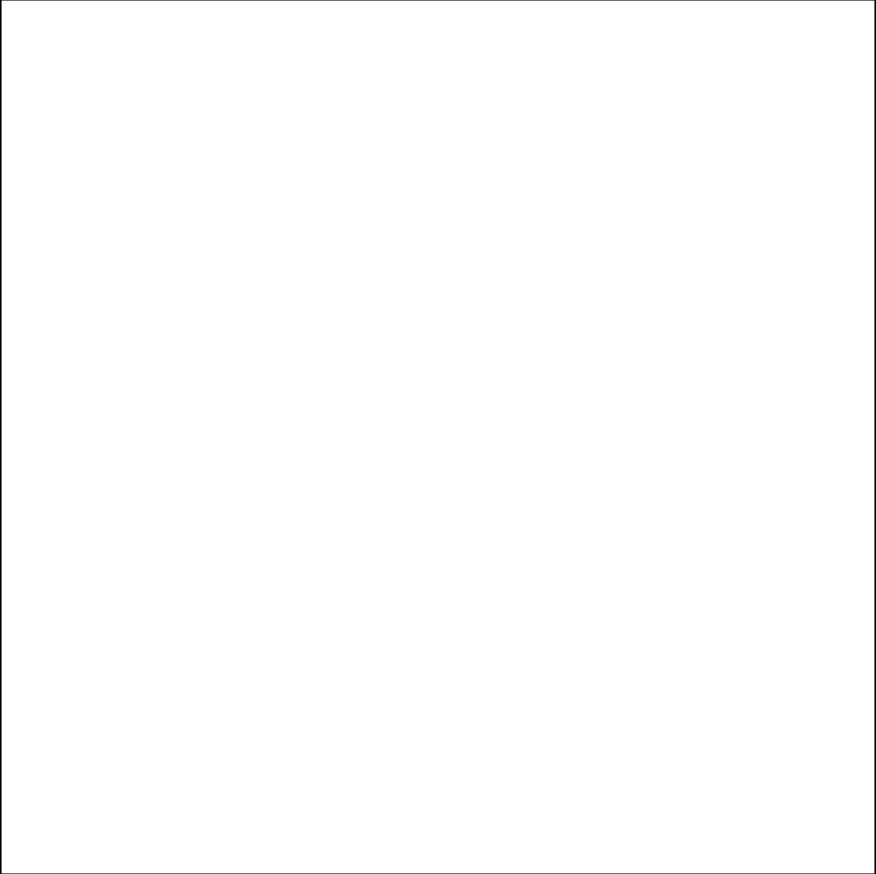
Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



“Não vai castigar o Rahim?”, disse
o irmão mais novo.

...

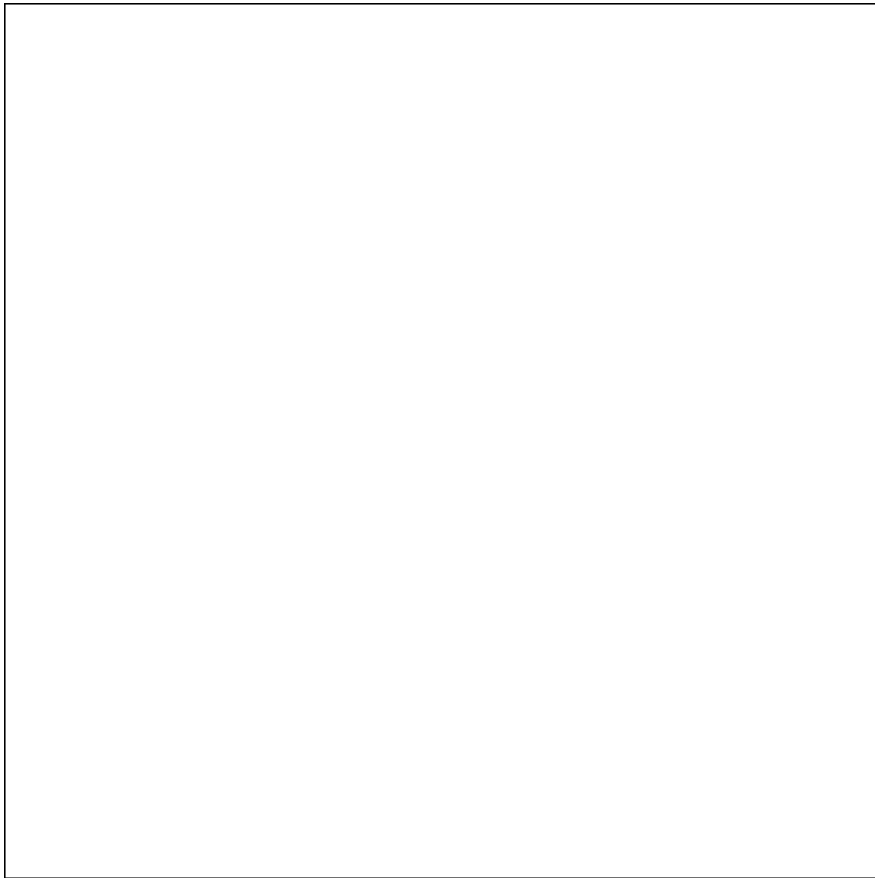
« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,
demande Petit Frère.



“Rahim, vai se arrepender em breve,” disse a mamãe.

...

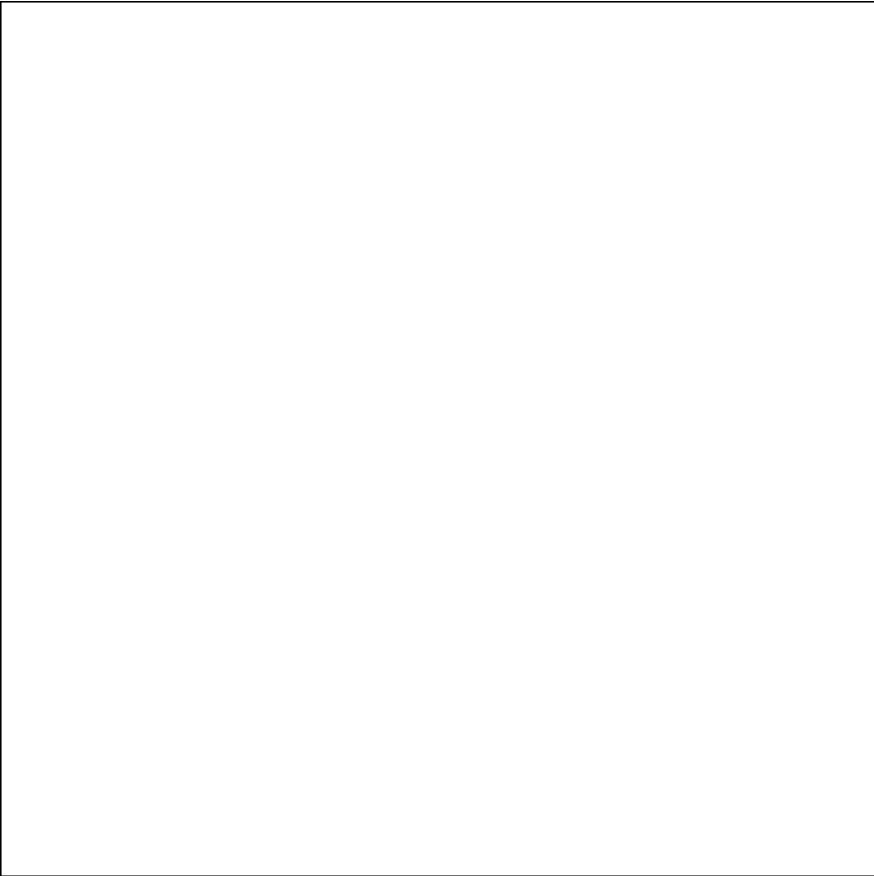
« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »



O Rahim não está se sentindo muito bem.

...

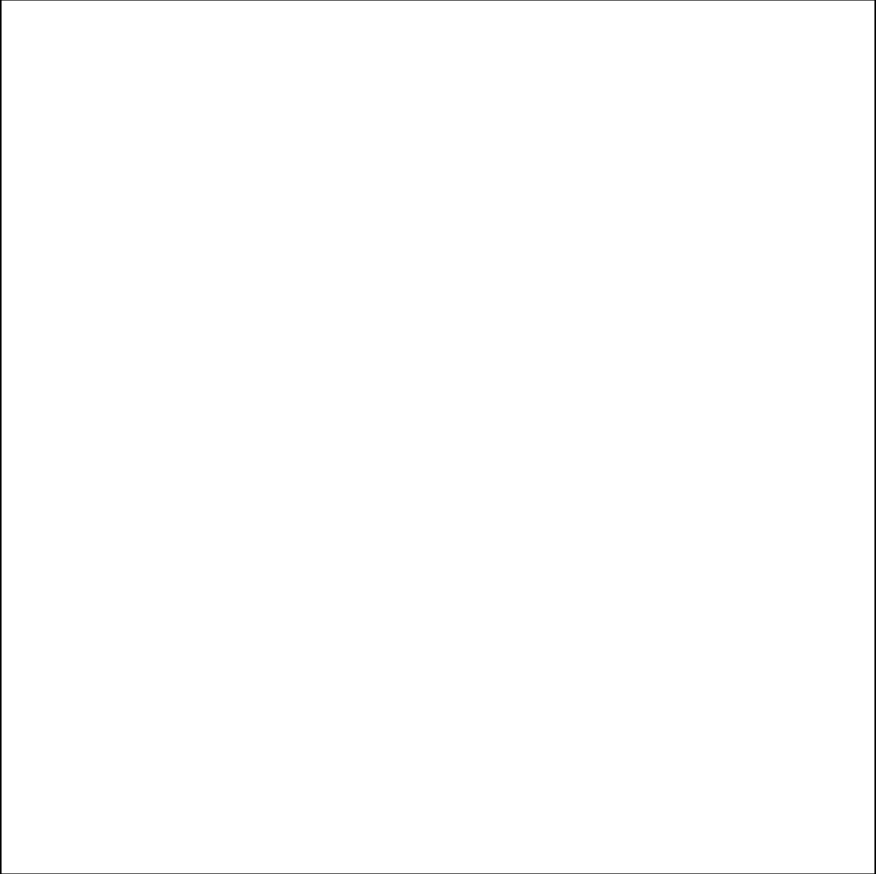
Rahim ne se sent pas bien.



“Dói muito a minha barriga,”
murmura Rahim.

...

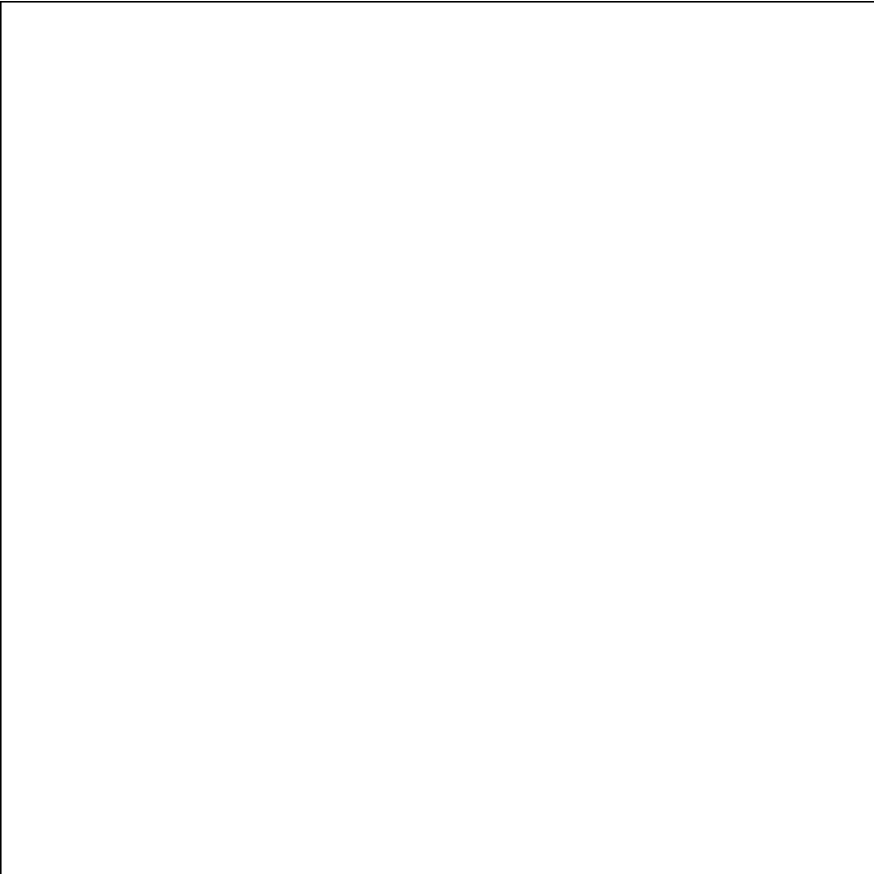
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



A mamãe sabia que isto ia acontecer. A fruta está castigando Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait.
Ce sont les fruits qui punissent
Rahim !



Mais tarde, Rahim nos pediu desculpa. “Não vou voltar a ser tão ganancioso,” prometeu. E nós acreditamos.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Castigo

Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (pt) Translators without Borders, Nádia Morais, Priscilla Freitas de Oliveira, (fr)

Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).